

14-07-1980



[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

BETREFT

11.239/II/P

Geachte Heer Directeur-Generaal,

In haar vergadering van 8 mei 1980 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een onderzoek gewijd aan de klacht van 21 december 1979 tegen de N.M.B.S. wegens het feit dat de ritborden die zijn aangebracht op trein nr. 141 enkel de Franse vermelding dragen "le Grand Ducal".

Bij brief van 7 maart 1980 deelt U mede dat de trein nr. 141 rijdend tussen Brussel-Zuid en het Groothertogdom Luxemburg met de benaming "Grand Ducal" een internationale trein is. Deze benaming werd gekozen ingevolge een voorstel uitgaande van de Luxemburgse Spoorwegen. De namen van sommige internationale treinen spruiten immers voort uit overeenkomsten tussen de netten. Deze benamingen hebben tot doel de trein te identificeren met een kenmerkende benaming van een der landen waarop deze trein dienst doet en worden niet vertaald.

.../...

14-07-1980

Zo heet een trein tussen Parijs en Rome "Palatino" zonder Franse vertaling. De trein Brussel-Port Bou heet "Camino Azul" en wordt niet vertaald door "blauwe weg" of "route bleue".

In het geval van "Grand Ducal" werd de benaming aangevraagd door de Luxemburgse Spoorwegen (C.F.L.) en duidt de inwoner aan van het Groothertogdom in de officiële taal van het land.

Overeenkomstig advies nr. 4954/II/P van 13 april 1978 dienen de ritborden op de treinen beschouwd te worden als berichten en mededelingen in de zin van de S.W.T. .

De bewuste trein vertrekt te Brussel-Zuid en doorkruist zowel het Nederlandse als het Franse taalgebied.

Dergelijke treinen worden beschouwd als gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 35, §1, b waarvan het stelsel hetzelfde is als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

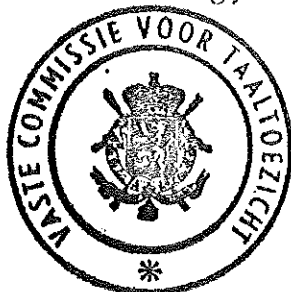
Overeenkomstig artikel 18, waarnaar artikel 35, §1, b verwijst, stellen dergelijke diensten de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De benaming "Le Grand Ducal" is echter het resultaat van een overeenkomst tussen de Luxemburgse en Belgische Spoorwegen. Het geldt een eigennaam die niet hoeft vertaald te worden.

Derhalve oordeelt de V.C.T. de klacht ontvankelijk, doch ongegrond.

Een afschrift van deze brief zal aan de klager gezonden worden.

Met de meeste hoogachting,



DE VOORZITTER,

[Redacted signature]

[Redacted signature]